

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 25. februar 2014.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 25. februara 2014. godine

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA PRIHVATANJE DOKUMENATA
RANIJE OZNAČENIH RADI IDENTIFIKACIJE**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu optuženog za prihvatanje dokumenata ranije označenih radi identifikacije", podnijetom 12. februara 2014. godine (dalje u tekstu: Zahtjev), i ovim donosi odluku u vezi s tim.

I. Činjenični kontekst i argumentacija

1. Optuženi u Zahtjevu traži da Vijeće uvrsti u spis šest dokumenata koji su ranije označeni radi identifikacije (dalje u tekstu: MFI) – MFI D4172, D4173, D4175, D4183, D4203 i D4256 – pošto su njihovi prijevodi na engleski jezik sada unijeti u elektronski sistem za vođenje suđenja (*eCourt*),¹

2. Dana 20. februara 2014. godine, tužilaštvo je podnijelo "Objedinjeni odgovor na Karadžićeve zahtjeve za prihvatanje dokumenata i presretnutih razgovora koji su ranije označeni radi identifikacije" (dalje u tekstu: Odgovor) u kojem između ostalog tvrdi da se ne protivi prihvatanju dva dokumenta, tj. MFI D4712 i D4256.² Pored toga, tužilaštvo tvrdi da se ne protivi prihvatanju dvije stranice dokumenta MFI D4183 koje su pokazane svjedoku posredstvom kojeg je dokument predložen i označen radi identifikacije od strane Vijeća.³ Tužilaštvo takođe napominje da je dokument D4173 već uvršten u spis.⁴

3. Međutim, tužilaštvo se protivi prihvatanju dva preostala dokumenta – MFI D4175 i D4203.⁵ Što se tiče dokumenta MFI D4175, tužilaštvo tvrdi da mada je taj dokument ponuđen kao dokaz u ograničenu svrhu utvrđivanja izgleda pečata Stanice javne bezbjednosti (dalje u tekstu: SJB) Sanskog Mosta u relevantnom periodu, prijevod na engleski jezik unijet u *eCourt* ne sadrži prijevod pečata.⁶ Drugo, tužilaštvo tvrdi da za dokument MFI D4203 svjedok nije potvrdio ni komentarisao sadržaj dijela dokumenta za

¹ Zahtjev, par. 1.

² Odgovor, par. 2.

³ Odgovor, par. 3, fusnota 5.

⁴ Odgovor, par. 3.

⁵ Odgovor, par. 4-5.

⁶ Odgovor, par. 4.

koji je u *eCourt* unijet prijevod na engleski jezik, već onaj drugog dijela originalnog dokumenta na b/h/s-u i stoga smatra da ga ne treba prihvatiti.⁷

II. Diskusija

4. Vijeće podsjeća na "Nalog u vezi s procedurom za vođenje postupka", izdat 8. oktobra 2009. godine (dalje u tekstu: Nalog u vezi s procedurom), u kojem je, između ostalog reklo da svaki dokazni predmet označen radi identifikacije tokom postupka, bilo zato što nema prijevoda na engleski jezik ili iz bilo kog drugog razloga neće biti uvršten u spis do izdavanja daljeg naloga Vijeća u tom smislu⁸

5. Preliminarno, Vijeće napominje da je dokument D4173 već uvršten u spis.⁹

6. Dokument MFI D4175 koji je označen radi identifikacije do završetka prijevoda, predložen je posredstvom svjedoka Mileta Dobrijevića, 6. decembra 2013. godine.¹⁰ Vijeće podsjeća da je optuženi predložio taj dokument u svrhu utvrđivanja izgleda pečata SJB Sanski Most;¹¹ međutim, tekst na pečatu nije preveden u prijevodu na engleski jezik koji je unijet u *eCourt*. Prema tome, Vijeće upućuje optuženog da u *eCourt* unese kompletan prijevod dokumenta MFI D4175 na engleski, uključujući tekst na pečatu dokumenta. Inače, Vijeće se uvjerilo da dokument MFI D4175 treba da bude uvršten u spis kada se postupi po tom uputstvu.

7. Što se tiče dokumenta MFI D4183, Vijeće napominje da su samo dvije stranice dokumenta koje su pokazane svjedoku KW012 označene radi identifikacije, pod pečatom, do završetka prijevoda.¹² Međutim, Vijeće napominje da i original na b/h/s-u i prijevod na engleski koji su unijeti u *eCourt* i dalje sadrže kompletan dokument. Stoga, Vijeće upućuje optuženog da u *eCourt* unese samo relevantne stranice koje su pokazane svjedoku i uvrstiće u spis MFI D4183 kao dokument pod pečatom.

⁷ Odgovor, par. 5. Vijeće napominje da je tužilaštvo zadržalo pravo iznošenja prigovora u vezi s opštim prihvatanjem dokumenta dok ne pregleda dokument nakon prijema prijevoda. V. Milomir Stakić, T.45300 (17. decembar 2013. godine).

⁸ Nalog u vezi s procedurom, Dodatak A, par. O, Q.

⁹ Mile Dobrijević, T. 44628 (6. decembar 2013. godine).

¹⁰ Mile Dobrijević, T. 44674 (6. decembar 2013. godine).

¹¹ Mile Dobrijević, T. 44673-44674 (6. decembar 2013. godine).

¹² KW012, 44816-44817 (10. decembar 2013. godine). Vijeće napominje da su relevantne stranice 1 i 7 (*eCourt*) originala na b/h/s-u i stranice 1, 3 i 4 (*eCourt*) prijevoda na engleski jezik.

8. Što se tiče dokumenta MFI D4203, Vijeće napominje da je taj dokument koji je označen radi identifikacije do završetka prijevoda predložen posredstvom svjedoka Milomira Stakića, 17. decembra 2013. godine.¹³ Svjedoku su pokazana dva članka koja se nalaze u originalu dokumenta na b/h/s-u, jedan pod naslovom "Napadači su stigli iz Starog Grada" i drugi članak koji upućuje na to da je Krizni štab razmatrao problem "trenutno raseljenog stanovništva";¹⁴ međutim, ovaj drugi članak nije obuhvaćen prijevodom dokumenta MFI D4203 na engleski jezik koji je unijet u *eCourt*. Vijeće dalje smatra da je Stakić dovoljno komentarisao oba članka u svrhu njihovog prihvatanja u ovoj fazi. Međutim, Vijeće nije pregledalo prijevod na engleski drugog članka koji je pokazan svjedoku i odložiće, shodno tome, donošenje odluke o prihvatanju dokumenta MFI D4203 do kompletnog pregleda. Vijeće stoga upućuje optuženog da u *eCourt* unese kompletan prijevod na engleski jezik dokumenta MFI D4203, uključujući prijevod drugog članka koji je pokazan svjedoku.¹⁵

9. Konačno, što se tiče preostala dva dokumenta – MFI D4172 i D4256 – na osnovu informacija koje optuženi pruža u Zahtjevu, i nakon što je pregledalo dokumente zajedno s relevantnim transkriptima i prijevodima, Vijeće se uvjerilo da se oni sada mogu označiti kao prihvaćeni.

III. Dispozitiv

10. Shodno tome, iz gorenavedenih razloga i na osnovu pravila 89 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda, Vijeće djelimično **ODOBRAVA** Zahtjev i:

- a) **UVRŠTAVA** u spis dokumente koji su trenutno označeni radi identifikacije kao MFI D4172 i D4256;
- b) **UVRŠTAVA** u spis dokumente koji su trenutno označeni radi identifikacije kao MFI D4175 i **UPUĆUJE** optuženog da unese revidirane prijevode na engleski jezik, kako je navedeno u paragrafu 6 gore, do 28. februara 2014. godine;

¹³ Milomir Stakić, T. 45300 (17. decembar 2013. godine).

¹⁴ Milomir Stakić, T. 45296-45300 (17. decembar 2013. godine).

¹⁵ V. Milomir Stakić, T. 45299-45300 (17. decembar 2013. godine).

Prijevod

- c) **UVRŠTAVA** u spis, pod pečatom, dokument koji je trenutno označen radi identifikacije kao MFI D4183 i **UPUĆUJE** optuženog da unese tačne dijelove originala na b/h/s-u i prijevoda na engleski jezik kako je navedeno u paragrafu 7 gore, do 28. februara 2014. godine; i
- d) **ODLAŽE** donošenje odluke o prihvatanju dokumenta MFI D4203, **UPUĆUJE** Sekretarijat da ga zadrži kao označenog radi identifikacije do daljeg naloga i **UPUĆUJE** optuženog da unese revidirani prijevod na engleski jezik kako je navedeno u paragrafu 8 gore, do 28. februara 2014. godine.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 25. februara 2014.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]